

МРНТИ 16.31.02; 16.41.39

[https://doi.org/ 10.63051/kos.2024.4.333](https://doi.org/10.63051/kos.2024.4.333)

¹Мамедова Ф.З.  ^{*2}Мустафаева А.А.  ³Дулаева Э.З. 
^{1,2,3}Қазақстан Республикасының ұлт-тарихи ғылымдар академиясы, Алматы, Қазақстан
¹E-mail: mamedovafatima1980@gmail.com, ²rummana@mail.ru,
³elnara1981dulayeva@mail.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В АРАБСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Характеристики речевого этикета в каждом национальном языке обусловлены целым рядом факторов: исторических, культурных, социальных, когнитивных, религиозных, а этикетные формулы сохраняют приверженность шаблонным языковым образцам, переходящим из поколения в поколение, поэтому их изучение на современном этапе развития лингвистики в генеалогическом аспекте и является новизной данного исследования. Основная цель исследования – выявление ключевых лингвокультурных и базовых концептов с помощью концептуального моделирования, формирование представления о лингвокультурологической обусловленности употребления формул приветствия и прощания в арабском и турецком языках. Для ее реализации использовались методы лингвокультурологического анализа лингвистических фактов, а также элементы концептуального, коммуникативного, сравнительно-сопоставительного и семантического анализа. Задачей исследования является выявить общие представления об основных лингвокультурологических особенностях речевого этикета на примере формул приветствия и прощания в двух языках, проанализировать фразовые единства и их коммуникативную природу, выделить особенности употребления и функционирования в речи в зависимости от формального или неформального стиля общения, контекста и ситуации. Свойства базовых концептов и функционально-семантических полей изучались на основе когнитивной и лингвистической природы шаблонных этикетных формул. Отбор специфических для национального языка моделей происходил с помощью изучения лексико-семантических и стилистических характеристик, при этом учитывались следующие параметры: эмотивная и экспрессивная лексика, положительная семантика, уровень образности и метафоричности (использование концептуальных метафор). Результаты, изложенные в статье, материал позволил авторам сделать вывод, что исследование речевого этикета турецкого и арабского языков может использоваться для построения ассоциативных связей между разными концептуальными структурами, так же для анализа коммуникативных процессов и их национальной обусловленности, для моделирования лингвокультурологических синтаксических шаблонов с целью дальнейшего усовершенствования и обогащения речевого потока.

Ключевые слова: концептуальная структура, функционально-семантическое поле, темпоральность, религиозность, гостеприимство, арабский, турецкий.

Введение

Необходимость изучения концептуальной структуры лингвокультурологической национальной природы языка, в том числе в ее речевом проявлении, является основой формирования культурно и исторически развитой нации со своим уникальным менталитетом. Именно поэтому изучение речевого этикета может использоваться в качестве ресурса для выявления новых языковых характеристик, явлений и фактов, способствующих

актуализации процесса познания национальных особенностей народов, возобновлению их культурной памяти. Такие процессы дают сильный толчок для культурной трансформации и обновления лингвистических средств, поэтому исследование когнитивных механизмов языка, выделение лингвокультурных концептов и репрезентация их взаимосвязей в виде концептуальной структуры вписывается в актуальные лингвистические направления.

Исследование речевого этикета является основой для формирования представления о степени образности, экспрессивности, метафоричности как лингвокультурологических инструментов проявления национального менталитета, а изучение современного этапа развития языков с сохранением лингвокультурной составляющей является приоритетной задачей когнитивной и коммуникативной лингвистики, поскольку они постоянно обновляются и трансформируются в плане лексических, синтаксических и стилистических средств. Рассматривая концептуальный подход, используемый для отбора лексико-семантических единиц речи, И. Григорьева описывает особенности функционирования концептуального пространства, а также структуру концепта, формируя представление о связях между ядром и периферией, определяя их смысловую и оценочную составляющую. Основными понятиями в работе являются концепт, концептосфера, лингвокультурный концепт (Grigorieva, 2021). Целью данного исследования стало изучение основных лингвоконцептов, объединенных в функционально-семантических пределах, формирование лексико-семантических и ассоциативных связей между ними, их когнитивная репрезентация в формате концептуальной структуры, выделение лингвокультурологических характеристик речевого этикета. Предмет исследования – формулы приветствия и прощания в турецком и арабском языках, взятые из лексикографических источников и рассматриваемые в концептуальном, лингвокультурологическом, метафорическом и коммуникативном плане.

Материалы и методы исследования

Методологической основой данного исследования стал лингвокультурологический анализ лексических единиц, используемых в этикетных формулах турецкого и арабского языков. Осуществление лингвокультурологического анализа сопровождалось элементами других методик, поскольку реализация цели данного исследования предусматривала необходимость привлечения лексико-семантического, коммуникативного, концептуального, сравнительно-сопоставительного анализа. На основе лексического состава приветствий и прощаний, их стилистической маркировки, экспрессивной окраски, эмотивной выразительности и сферы употребления определялась концептуальная структура этикетных формул, выделялись основные функционально-семантические поля и их характерные особенности. Концептуальный анализ применялся при определении базовых и сопутствующих концептов в разных функционально-семантических полях (религиозного и темпорального концептов, концепта окончания разговора и гостеприимства).

Национально-языковая обусловленность словообразовательной базы, морфологических средств и конструкций, стилистических особенностей приветствий и прощаний исследовалась с помощью применения методики лексико-семантического анализа. С помощью нее осуществлялась классификация лексем в отношении их семантической и лингвокультурной обусловленности, описывались семантические отношения между концептами, представляющими разные функционально-семантические поля, формировалось представление о базовых семантических структурах в турецком и арабском языках на примере этикетных формул. Сравнительно-сопоставительный анализ использовался при выделении ключевых лингвокультурологических особенностей речевого этикета турецкого и арабского языков: как общих, так и различных. При изучении этикетных формул приветствия и прощания акцентировалось внимание на лексико-семантических отличиях, степени образности и метафоричности, дуальности форм, использовании расширенных и

усеченных номинацией, уровне экспрессивной и эмоциональной окраски. Поскольку этикетные формулы приветствия и прощания непосредственно связаны с коммуникативными процессами, применение той или иной формы рассматривалось в контексте ситуации общения (формального, неформального). С этой целью применялся коммуникативный анализ лексических и стилистических средств в плане социальной обусловленности их употребления. Теоретической базой стали работы современных ученых (казахских, турецких, английских, украинских), рассматривающих лингвокультурологические явления с точки зрения исторической, культурной, религиозной, языковой обусловленности, в том числе речевой этикет как национальное явление. При исследовании использовались лексикографические словари: турецко-английский (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985) и арабско-английский (Oxford Arabic dictionary, 2014).

Обсуждение

Концепция лингвокультуры зародилась на немецкоязычных территориях Европы в конце XVIII века и предусматривала изучение языка в тесной связи с национальной культурой. В дальнейшем данная идея была развита лингвистическими антропологами, а также нашла свое применение в сфере социокультурной лингвистики. Сегодня используется термин «лингвокультура/языковая культура», активно разрабатываются новые научные направления для определения исторической, психологической, социальной обусловленности лингвистических фактов (Risager, 2020).

Изучаются познавательный процесс при изучении языка (Yao, 2020), принципы концептуального моделирования (создания связей между понятиями, определяющими смысловую структуру определенной отрасли знаний) (Peng, 2020; Lobner, 2021), когнитивные структуры событий и явлений (Ji, 2020). При исследовании лингвокультурологических особенностей речевого этикета турецкого и арабского языка на основе приветствий и прощаний была создана концептуальная структура с функционально-семантическими полями темпоральности, религиозности, гостеприимства, начала и окончания разговора. Исследование А. Б. Месика ориентировано на изучение речевых технологий и создания эффективных диалоговых систем, поскольку спрос на ведение активной коммуникации с пользователями только возрастает. На современном этапе развития речи все еще существуют определенные проблемы с созданием информативных и системных высказываний, написанных естественным и понятным языком. Среди типов взаимодействия для улучшения коммуникации важными являются этикетные формулы, используемые для приветствия или прощания (Mesik, 2020). Л. Баэhren рассматривает формулы прощания с применением эволюционного подхода, сравнивая их с формулами приветствия, построенными по аналогии, а также указывает на существующие пробелы в их изучении. Автор подчеркивает, что этикетные формулы заслуживают пристального лингвистического внимания, поскольку с помощью их развития в речевом потоке происходила социальная эволюция (Baehren, 2018). Изучение турецких и арабских приветствий и прощаний показало, что данные фразы не всегда остаются устойчивыми выражениями, а меняются в зависимости от ситуации и контекста общения (формального или неформального), а также заимствуются из других языков, поэтому можно говорить об их инвариантности. Лингвист С. Ал-Савуэда проводит сравнительное исследование, в котором сопоставляются формулы приветствия и прощания, используемые в электронных переписках. Предметом изучения стали 100 арабских и 100 английских писем. На основе данных был сделан вывод о том, что в арабских переписках для инициализации общения чаще всего использовалось только приветственное слово. Но наблюдался также высокий показатель писем, в которых приветствие не применялось, а изложение начиналось сразу с тела письма (18%), что свидетельствует об отсутствии знаний о формальном общении.

Электронная коммуникация заканчивалась на слове «спасибо» (29 %) без какой-либо формулы прощания.

В английском языке встречалось три варианта формул для открытия коммуникации: «приветствие и имя», «только приветственное слово» и «приветствие и заголовок», а в качестве формул прощания коммуниканты чаще всего использовали один из двух вариантов: «прощание, имя и фамилия» и «только прощание». Изученные этикетные формулы прощания в арабском и английском продемонстрировали максимальное соответствие, а вот формулы приветствия имели значительные отличия (Al-Sayyeda, 2020). Сопоставление турецкого и арабского языков в лингвокультурологическом плане показало, что они имеют много общих черт: вежливое отношение к гостю, уважение к собеседнику, приверженность религиозным традициям.

Арабский язык представлен тремя вариантами (классический арабский, современный стандартный арабский и диалектный арабский). А. Х. Аливы отмечает, что каждая из арабоязычных стран имеет свои особенности написания и произношения, что влияет и на менталитет, и на особенности осуществления коммуникации. На основе различий выделяется девять категорий, являющихся диалектами: египетский, арабский, иракский, левантский, магрибский, йеменский, сомалийский, суданский и мавританский. Отождествление разновидностей арабского языка происходит на нескольких уровнях: первый – соотнесение с классическим или современным арабским, второй – определение наиболее близкой диалектной категории, третий – определение особенностей языка внутри страны, четвертый – формирование представления о городских диалектах (Aliwy, 2020). Лингвист К. Лукас акцентирует внимание на современных знаниях об арабских диалектах (аравийская, месопотамская, сиро-палестинская, египетская и магрибская группы), а также взаимодействии между ними, основная цель работы автора – показать научные представления об арабских языках на основе достижений арабистов, историков, которые занимались изучением языковых контактов (Lucas, 2020). Наличие множества диалектов повлияло и на вариативность этикетных формул в арабском языке, что можно увидеть на примерах формул приветствия и прощания.

Лексико-семантическая специфика этикетных формул в турецком языке основана на культивировании личности, нацелена на положительную семантическую оценку мира. На первый план в турецкой лингвокультуре выступает воспитание эноморальных ценностей. Поскольку модели коммуникативного поведения отражают эволюцию этноса, его стремление к духовному и культурному развитию, они также влияют на формирование языковой личности. Речевой этикет постоянно совершенствуется с помощью обновления лексического пласта, придания шаблонным выражениям новых экспрессивных или эмоциональных оттенков, что отражает культурные потребности на современном этапе развития языка (Petrova-Ozel, 2020). Исследование Б. Эбрахими сосредоточено на пословицах эмоционального и аффективного характера в турецком и персидском языках, что обуславливает разную степень метафорической концептуализации мира, невзирая на макрокультурное сходство, микрокультура показывает значительные отличия между языками в лингвокогнитивном плане (Ebrahimi, 2018). Невзирая на лингвокультурологические сходства, арабский язык отличается более высокой степенью образности, широкими ассоциативными рядами, а турецкий язык более сдержан и лаконичен в плане привлечения метафорических средств.

Неформальный стиль общения характерен при коммуникации в семейном кругу или с близкими друзьями. Его ключевой чертой в турецком языке является употребление эллиптических конструкций и использование местоимения второго лица единственного числа. Цель формального стиля – информирование адресата с учетом индивидуальных особенностей (возраста, пола, социального статуса). Показателями формального стиля в

турецком языке считаются временные маркеры, местоимения множественного числа и пассивные синтаксические конструкции.

Консультативный стиль применяется в полужоформальных ситуациях, когда коммуникация происходит между незнакомыми людьми, например, в рабочих условиях. Газетный стиль характеризуется тем, что адресат может задать автору перекрестный вопрос только после прочтения статьи, то есть коммуникация возможна только через некоторое время. Основными чертами научного стиля являются простота и объективность, абстрактность и эмоциональная нейтральность, использование технических терминов, цифр и символов, высокая плотность информации (Utku, 2020). О. Утку указывает, что определенные формулы приветствия в турецком языке («Kanka», «Kanki», «Güzelim») используются только при неформальном общении с друзьями. При взаимодействии с незнакомыми сверстниками наблюдается некая дистанция, что отражается и в языковых средствах: «Pardon», «Kusura bakmayın ama», «Acaba». Использование лексем «Kanka», «Tatlim», «Aga» в качестве этикетных формул демонстрирует влияние возраста на формирование речевого арсенала (Utku, 2020). Анализ приветствий и прощаний в турецком и арабском языках показал существование специальных этикетных формул для формального и неформального общения, что свидетельствует о влиянии контекста и ситуации общения на выбор языковых средств.

Таким образом, современные исследования сосредоточены на проблематике изучения этикетных формул, их социальной и культурной обусловленности, влиянии диалектных групп на формирование языковой инвариантности, акцентируют внимание на национальных особенностях лингвистической культуры. Следует отметить, что сфера исследования языковых форм для проявления вежливости достаточно изучена, но еще остается множество аспектов, не затронутых в плане анализа лингвистических фактов.

Результаты исследования

Определение лингвокультурологических особенностей турецкого и арабского языков основано на когнитивной репрезентации национальных характеристик речевого этикета на примере выделения базовых концептов, формирующих вокруг себя функционально-семантические поля с четко или нечетко выраженными семантическими, синтаксическими и стилистическими характеристиками. С помощью лингвокультурем выстраиваются ассоциативные связи между разными номинациями, то есть они отождествляются с понятиями и концептами.

В арабском языке часто встречаются формальные этикетные формулы, используемые без темпорального ограничения в любое время на протяжении дня: «Ahlan Wa Sahlan» («أهلاً وسهلاً» – «Добро пожаловать»), имеющие темпоральную ограниченность: «Şabah ul-ḥayr» («صباح الخير» – «Доброе утро!»), «Masā' ul-ḥayr» («مساء الخير» – «Добрый день/вечер!»), маркирующие завершение разговора: «'Ilā al-liqā'» («إلى اللقاء» – «До скорой встречи!») (Oxford Arabic dictionary, 2014).

Такое же разграничение существует и в неформальных формулах: используются на протяжении дня: «Merhaba» («مرحبا» – «Привет!»), связаны со временем: «Sabah al-khair» («صباح الخير» – «Доброе утро!»), окончанием разговора: «Ma'a al-salama, neshofek ala khair» («تشوفكم على خير، مع السلمهف» – «Пока! Увидимся снова!») (Oxford Arabic dictionary, 2014; Nassan, 2014).

Приветствия в турецком языке могут быть формальными: «Selam!» («Привет!») и неформальными: «Merhaba!» («Привет!»). Распространенными являются нейтральные приветствия без темпорального ограничения: «Merhaba!» («Привет!»), а также темпорально ограниченные: «İyi günler!» («Доброе утро!») или «Добрый день!», «İyi akşamlar!» («Добрый

вечер!)), «Güneydin» («Доброе утро!), «İyi günler» («Добрый день!», «Хорошего дня!») (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985).

Формулы прощания в турецком языке тесно связаны с темпоральными маркерами: «Görüşürüz!» («До свидания!»), «İyi uykular!» («Спокойной ночи!»), но встречаются также и те, которые употребляются в любое время суток: «Hoşçakal!», «Güle güle!» («Пока!»). Вместе с ними используются пожелания: «Haydi güle güle. İyi günler!» («Хорошо, пока! Хорошего дня!»). Семантическими маркерами также становятся лексемы «встреча», «путь», «добро»: «Güle güle» («Счастливой дороги!»), «Görüşürüz» («Увидимся!»), «Yarın görüşürüz!» («Увидимся завтра!»), «Hoşgeldin!», «Tekrar hoşgeldiniz!» («Добро пожаловать!»). Неформальное общение в турецком языке часто характеризуется использованием форм с негативной окраской: «Elveda!» («Прощай!»), «Defol!» («Убирайся отсюда!») (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985).

Концептуальная структура этикетных формул приветствия и прощания в турецком и арабском языке представлена разными функционально-семантическими полями: 1) темпоральности с четкими или нечеткими временными маркерами (концепты «утро», «день», «вечер», «скоро»); 2) гостеприимства (концепты «путь», «добро», «благополучие», «защита», «счастье», «здоровье»); 3) религиозности (концепты «Аллах», «благословение», «мир»); 4) начала и окончания разговора (концепты «свидание», «встреча», «ожидание»).

Особенности реализации лингвокультурологических концептов в формулах приветствия и прощания в турецком языке. Дуальность этикетных формул характерна для турецкого языка, поскольку даже усечённые фразы считаются признаком невежества, проявлением высокомерия по отношению к реципиенту: например, форма «Gün aydın, nasılsınız?» («Доброе утро! Как поживаете?») требует ответа «Teşekkür ederim, İyiyim, siz nasılsınız?» («Спасибо у меня все хорошо, а как дела у Вас?»). Короткий ответ «Teşekkür ederim!» будет считаться неуважительным (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

Распространенной приветственной формой в турецком языке является «Nasılsın(ız)?» («Как дела?»), она также встречается в других тюркских языках и отражает характерные черты речевого этикета турецкого народа. Большой пласт этикетных формул показывает сходство с арабскими выражениями, что свидетельствует о заимствовании: например, приветствие «Merhaba!» («Добро пожаловать») используется в разных коммуникативных ситуациях, а при неформальном общении применяется «Selam!» («Привет!»), а также их производные «Selamlar!», «Merhabalar!» («Привет!») (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

В турецком языке способом различия формального и неформального общения являются грамматические суффиксы: «Nasılsınız?» («Как ты?» для формального общения), «Nasılsın?» («Как ты?» для неформального общения), «Hoşça kal» («До свидания!» для неформального общения), «Hoşça kalın» – «Goodbye» («До свидания!» для формального общения) (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

Многие формулы приветствия в когнитивном плане имеют религиозную природу, а в традиционных мусульманских приветствиях актуализируется концепт «мир»: «Selamunaleykum!», «Selamaleykum!» («Мир Вам! Здравствуйтесь!). Ответная реплика при коммуникации звучит следующим образом: «Aleykümselam!» («И Вам мир! Доброго здоровья!»). Внедрение лингвокультурологических концептов «благословение» и «добро» также отмечено религиозным оттенком: «Sabah şerifleriniz hayırolsun» («Пусть твое благословенное утро будет полно добра»). Данное приветствие является расширенной формой темпоральной этикетной формулы «Hayırlı sabahlar» («Доброе утро») (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

Речевой этикет турецкого языка демонстрирует функциональность темпоральных концептов «день», «утро», «ночь», указывающих на время суток: «Günaydın!», «Hayırlı sabahlar» («Доброе утро»), «İyi günler!» (Добрый день!), «İyi akşamlar!» («Добрый вечер!»). Данные фразы используются для проявления уважительного отношения, но в то же время подчеркивают временные рамки коммуникативной ситуации, а графически обязательно маркируются восклицательным знаком (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

Важно отметить, что такие лингвокультурологические формулы являются заимствованными, поскольку суффикс «lar» в турецком языке имеет значение множественности или протяженности, а в приветствиях становится идентификатором времени суток. Активно используются также расширенные темпоральные формулы, часто связанные с когнитивно-метафорическим переосмыслением и введением концептов «добро», «благословение»: «Akşam şerifleriniz hayırolsun» («Пусть ваш благословенный вечер будет полон добра»), «Hayırlı geceler» («Да будут благословенны ваши ночи») (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

В турецком языке распространены приветствия, указывающие на гостеприимство, как правило, в них актуализируются концепты «добро», «радость», «милость», «здоровье»: «Hoş geldiniz!» («Добро пожаловать»), «Sefa geldiniz!» («Милости просим. Рады Вас видеть»), ответными репликами будут «Hoş bulduk!», «Sefa bulduk!» («Рады Вас видеть в добром здравии»). Стандартно, согласно принципам лингвокультурологии, используется только одна этикетная формула, но для выражения высокой степени уважения к гостю может вводиться несколько приветствий подряд: «Hoş geldiniz, safa geldiniz! Buyurun içeriye!» («Добро пожаловать, добро пожаловать! Входите!»). В основе напутственных формул лежат концепты «поездка», «путешествие», «путь», «безопасность», «счастье», «удача», обусловленные когнитивной природой высказывания: «İyi yolculuklar» («Счастливого пути»), «Yolunuz açık olsun» («Удачной поездки»), «Kendine iyi bak» («Берегите себя») (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985; Dulayeva, 2019).

В формулах прощания активно используется концепт «скорой встречи»: «Görüşmek üzere» («Скоро увидимся»), «Görüşürüz» («Увидимся»), часто с добавлением темпоральных маркеров (точных и неточных): «Yarın görüşürüz» («Увидимся завтра»), «Sonra görüşürüz» («Увидимся позже»), «Haftaya görüşmek üzere» («Увидимся на следующей неделе»). В неформальном общении они могут приобретать некий характер лингвокультурологической имплицитности (эвфемизации), когда вместо стандартных фраз вводятся завуалированные, что обусловлено когнитивными механизмами: например, «Hoşça kal» буквально означает «Оставайся в хорошем настроении», «Güle güle» дословно переводится как «Уходи с улыбкой» (The Oxford Turkish-English Dictionary, 1985).

Особенности лингвокультурологических концептов в формулах приветствия и прощания в арабском языке. В арабском языке сложно выделить четкие функционально-семантические поля, поскольку в формулах приветствия и прощания чаще всего сочетается несколько разных по характеру концептов. Например, фразы, обозначающие темпоральные характеристики, имеют религиозный оттенок: «Sabah alkhayr!» («صباح الخير!» – «Доброе утро!»), «Masa'alkhayr!» («رمساء الخي» – «Добрый вечер!»), в буквальном переводе значат следующее: «Призываю Аллаха сделать ваше утро или вечер хорошими» (Oxford Arabic dictionary, 2014).

Фраза «Assalamu Alaikum» («السَّلَامُ عَلَيْكُمْ» – «Мир вам», буквальный перевод – «Я желаю или взываю к Аллаху, чтобы мир всегда был с вами») используется во всех арабоязычных странах как призыв к миру (Oxford Arabic dictionary, 2014). Таким образом, коммуниканты обмениваются наставлениями Священного Корана, что характеризует их с лингвокультурной и когнитивной точки зрения как личностей, выполняющих религиозный долг с целью

формирования правильной коммуникации между членами арабских обществ (Oxford Arabic dictionary, 2014; Jawad, 2019).

Данная фраза имеет наибольшее количество вариантов употребления, при этом учитываются грамматические показатели: «Salamo Alayka» («سلام عليك») – обращение к мужчине (в единственном числе), «Salamo Alayki» («سلام عليكى») – обращение к женщине (в единственном числе), «Salamo Alaykomma» («سلام عليكما») – обращение к мужчине(-ам) или женщине(-ам) (в единственном и множественном числе), «Salam Alaykonna» («سلام عليكننا») – обращение к женщинам (во множественном числе), «Salam o Alaykomm» («سلام عليكم») – обращение к мужчинам (во множественном числе) (Oxford Arabic dictionary, 2014).

Приветствие считается самостоятельным речевым актом, используемым для маркировки начала разговора, но также его можно рассматривать в качестве косвенного речевого акта призыва. Традиционным ответом реципиента на вышеуказанные формулы будет фраза: «Wa alaykum as-salam wa rahmatullahi wa barakatuh» («و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته»), что в дословном переводе означает «И да пребудут с вами мир, милость и благословение Аллаха» (Oxford Arabic dictionary, 2014). Данное выражение с лингвокультурологической стороны выявляют наивысшую степень вежливости, поскольку автор сообщения призывает Аллаха с помощью трех иллокутивных действий: «мир», «милосердие» и «благословение», являющихся концептами, которые лежат на периферии функционально-семантического поля религиозности (Jawad, 2019).

Ответной реакцией на официальную форму приветствия («Kaufa halak» – «كيف حالك؟»), означающую «Как ты?», будет «Al-ḥamdu li-llāh» («أَلْحَمْدُ لِلَّهِ») – «Хорошо, хвала Аллаху» (Oxford Arabic dictionary, 2014). Таким образом у отвечающего формируется чувство благодарности в отношении инициатора коммуникативного процесса. Вышеуказанные приветствия, используемые в начале разговора, характеризуются в лингвокультурологическом плане положительной семантикой, нейтральной темпоральностью и ярко выраженным религиозным оттенком, что обусловлено когнитивной природой речевого этикета.

Формулы прощания в арабском языке формируют небольшой арсенал речевых актов и употребляются в обязательном порядке. В качестве них используются разные типы заклинаний в виде призыва: «Ma'as Salamah» («مع السلامة») – «До свидания!», поскольку под этой лаконичной фразой подразумевается: «Я прошу или взываю к Аллаху, да пребудет с вами безопасность, когда вы путешествуете». Фраза «Alla maak» («الله معاك») – «Да пребудет с вами Аллах» – обычное заклинание, которое актуализирует концепты «дома», «ожидания» и «скорого возвращения» (Oxford Arabic dictionary, 2014). Как правило, используется при прощании с родственниками, членами семьи, если известно, что разлука будет длительной (Jawad, 2019).

В случае прибытия после долгого отъезда также используются этикетные формулы с концептами «благополучие», «бережливое отношение», «защита»: «Allah yisalmak» («الله يبسلمك») – «Да хранит тебя Аллах», «Inshallah» («إن شاء الله»), «На все воля Божья», «Tasharrafna» («شَرَّفْنَا») – «Нас удостоили чести»), что показывает уважительное отношение одного коммуниканта к другому. Такие выражения, как «Fi aman illah», «Allah Yuhifzik» («في أمان' الله يحفظك») – «Пусть защитит Вас Аллах»), являются прямыми заклинаниями в лингвокультурологическом плане и используются без гендерных ограничений (Oxford Arabic dictionary, 2014). Их коммуникативной целью является пожелание или просьба к Аллаху о помощи, они выполняют роль своеобразного напутствия (Jawad, 2019).

В арабском языке часто используются концептуальные метафоры, продуцирующие новые значения на основе переосмысления предыдущего (основного). Например, фраза «Ahlan wa-sahlan» («أهلاً وسهلاً») в дословном переводе означает: «Вы пришли к семье и ступили на гладкую землю» (Oxford Arabic dictionary, 2014). Гостеприимство является

лингвокультурологической основой местных традиций, поскольку отражает не только обязанности между гостем и хозяином, но и несет в себе представление о правах и лингвистической культуре. Часто в качестве приветствия используются выражения с метафорическим смыслом, что связано с когнитивными аспектами языковой деятельности: например, гость представляется как источник света, устраняющего тьму (Muhammad, 2020).

Формулы вежливости считаются неотъемлемой частью гостеприимства и в то же время связаны с ритуализированной традицией: фраза «Ahlan wa-sahlan» («أهلاً وسهلاً») переводится как «Добро пожаловать», в качестве ответа употребляется «Wa-marhaban» («لأ وسهلاً، مرحباً») – «Привет!»). Лингвокультурологические формулы демонстрируют высокую степень проявления уважительного отношения и выражают потребность чувствовать себя желанным гостем. Маркеры окончания коммуникации также характеризуются введением религиозных концептов: «Fe aman Ellah fe hefth Ellah and fe re'ayet Ellah» («في أمان الله») – «Бог защищает тебя») (Oxford Arabic dictionary, 2014).

Прощания с четкой идентификацией временных рамок часто выглядят как пожелания, в основе них лежат концепты, основанные на метафорическом переосмыслении действительности («свет», «добро», «спокойствие»): «Masah Al Khair» («مسح الخير») – «Желаю хорошего вечера»), «Subha Al Ward» («صبح الورد») – «Желаю тебе цветочного утра»), «Şabāh an-nūr» («Светлого утра»). Также темпоральные концепты могут употребляться в этикетных формулах, являющихся маркерами окончания разговора: «Tisbah Ala Khair» («تصبح على خير») – «Спокойной ночи»), «Ahilaman Saeidatan» («أحلاماً سعيدة») – «Сладких снов») (Oxford Arabic dictionary, 2014).

Таким образом, в турецком языке в формулах приветствия и прощания наиболее частотными являются темпоральные лингвоконцепты («утро», «день», «вечер», «ночь»), а также окончания разговора («свидание», «встреча»), а в арабском языке преобладают религиозные концепты («Аллах», «мир», «благословение»). Общими характеристика лингвистической культуры турецкого и арабского народа являются уважительное отношение к собеседнику, соблюдение религиозных традиций, гостеприимство. На языковом уровне общность проявляется на уровне употребления темпоральных идентификаторов и маркеров начала и окончания разговора, дуальности реплик коммуникантов.

Заключение

Изучение лингвокультурологической природы этикетных формул способствовало формированию целостного представления о когнитивной репрезентации менталитета народов в формате устойчивых фраз и синтаксических конструкций, а также их инвариантов. Для лучшего представления ассоциативных связей между лингвокультурами использовалось графическое представление этикетных формул в турецком и арабском языках, в которых актуализировались базовые лингвокультурные понятия.

Концептуальная структура приветствий и прощаний представлена четырьмя основными функционально-семантическими полями (темпоральности, религиозности, гостеприимства, начала и окончания разговора), в каждом из них можно выделить базовые концепты. Анализ этикетных формул в турецком языке показал высокую частоту употребления темпоральных концептов, указывающих на четкие («день», «утро», «вечер») или нечеткие («скоро») временные рамки, а также концептов, маркирующих конец разговора («свидание», «встреча»). В арабском языке широко распространены лингвокультуры, имеющие религиозный характер, который ощущается и в других функционально-семантических группах концептов (темпоральность + религиозность, гостеприимство + религиозность). Следует отметить коммуникативную обусловленность и прагматические характеристики лингвистических формул, являющихся приветствиями или прощаниями. Как правило, они использовались в конкретных коммуникативных условиях (контекст, ситуация

общения, особенности коммуникантов: возраст, пол, характер отношений). Стилистический характер приветствий и прощаний в арабском языке указал на широкие ассоциативные связи, высокую степень метафоричности и образности по сравнению с турецким языком. Турецкий язык продемонстрировал большую независимость в плане выбора лексико-семантических средств. Для обоих национальных языков характерна дуальность форм (реплик адресата и адресанта) и положительная коннотированность. Исходя из современной проблематики лингвистических исследований, приоритетными направлениями будут следующие: внедрение шаблонов этикетных формул для улучшения речи машинным способом, выделение базовых лингвокультурем и концептов, анализ их когнитивной и лингвокультурологической природы, обусловленность образного переосмысления семантики в синтаксических конструкциях, изучение этикетных формул в диахроническом и синхроническом аспектах для анализа развития языка и обновления лингвоконцептуальных моделей на разных языковых уровнях.

Литература:

Aliwy A. H., Hawraa A. T., Zena A. A. Arabic Dialects Identification for All Arabic countries. In: Imed Zitouni // Proceedings of the Fifth Arabic Natural Language Processing Workshop (302-307). Barcelona: Association for Computational Linguistics, 2017. P. 302-307.

Al-Sayyeda S., Rabab'ah G. Email Greeting and Farewell Formulas in English and Arabic: A Contrastive Study // International Journal of Innovation, Creativity and Change. 2020. 14 (5). P. 267-291.

Baehren L. Saying “goodbye” to the conundrum of leave-taking: a cross-disciplinary review // Humanities and Social Sciences Communications. 2018. 9 (46). P. 1-13.

Dulayeva E. Z., Mamedova F. Z., Bazylova B. K. Features of the verbal forms of greetings-farewell // Eurasian Journal. 2019. 4 (176). P. 99-105.

Ebrahimi B. Anger proverbs in Persian and Turkish languages: a linguistic metaphorical analysis // [Электронный ресурс] URL: https://www.researchgate.net/publication/325734898_Anger_proverbs_in_Persian_and_Turkish_languages_a_linguistic_metaphorical_analysis (дата обращения: 28.08.2024)

Grigorieva I. Linguodidactic Foundations of Language Conceptualization of Reality. Almaty: Al-Farabi Kazakh National University, 2021. 161p.

Hassan N. Comparison Between Politeness in Arabic and English. Yanbu: Yanbu University College, 2014.

Ibrahim al-Rojaie Y. The pragmatic functions of religious expressions in Najdi Arabic. Buraidah: Qassim University, 2021. P. 3-25 // <https://doi.org/10.1108/SJLS-03-2021-0006>

Jawad R. Speech Act of Invocation in Iraqi Arabic // Journal of Tikrit University for Humanities. 2019. 26 (4). P. 589-611.

Ji Y., Papafragou A. Midpoints, endpoints and the cognitive structure of events // Language, Cognition and Neuroscience. 2020. 10. P. 1465-1479.

Lobner S., Gamerschlag T., Kalenscher T. Concepts, Frames and Cascades in Semantics, Cognition and Ontology. Seoul: Seoul National University, 2021. P.1-22. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-50200-3>

Lucas Ch., Manfredi S. Arabic and Contact-Induced Change. Berlin: Language Science Press, 2020. P. 1-33.

Mecik A. B., Ozer V., Bilgin B., Cakar T., Demir S. Neural Language Generation for a Turkish Task-Oriented Dialogue System. Istanbul: MEF University, 2020.– [Electronic Resource]. – URL: https://intellang.github.io/papers/7-IntelLanG_2020_paper_7.pdf

Muhammad A. B. Formulaic Expressions of Politeness in Jordanian Arabic Social Interactions. In: Elisabeth Piirainen, Formulaic Language and New Data: Theoretical and Methodological Implications (151-170). Berlin: De Gruyter Mouton, 2020. P. 151-170.

Oxford Arabic dictionary: Arabic-English, English-Arabic. New York: Oxford University Press, 2014. 1966 p.

Peng Zh. Conceptual Modeling. Exploring linguaculture experience incorporation in English communication classrooms. a dissertation. Burapha: Burapha University, 2020. 167 p.

Petrova Ozel L. P. Communicative aspect of Turkish ethno-etiquette. Kharkiv: KhNPU, 2020. P. 98-110.

Risager K. Linguaculture and transnationality: The cultural dimensions of language. In: Jane Jackson. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication (101-115). London: Routledge, 2020. 610 p.

Sammar M., Burnos E. Yu. Arab etiquette norms of greetings and farewells. Sumy: Sumy State University, 2021. P.55-78.

The Oxford Turkish-English Dictionary. New York: Oxford University Press, 1985. 554 p.

Utku O., Çetin Koroglu Z. Politeness and style differences in the Turkish language: the case of pre-service English language teachers // Rumelide magazine learning language and literature. 2020. 19. P. 89-105.

Yao L. Cognitive process of English learners in vocabulary learning. // Argentine Journal of Clinical Psychology. 2020. 29 (2). P. 878-884.

References:

Aliwy A. H., Hawraa A. T., Zena A. A. (2017) Arabic Dialects Identification for All Arabic countries. In: Imed Zitouni // Proceedings of the Fifth Arabic Natural Language Processing Workshop. Barcelona: Association for Computational Linguistics. P. 302–307.

Al-Sayyeda S., Rabab'ah G. (2020) Email Greeting and Farewell Formulas in English and Arabic: A Contrastive Study // International Journal of Innovation, Creativity and Change. 14 (5). P. 267–291.

Bahren L. (2018) Saying “goodbye” to the conundrum of leave-taking: a cross-disciplinary review // Humanities and Social Sciences Communications. 9 (46). P. 1-13.

Dulayeva E.Z., Mamedova F.Z., Bazylova B.K. (2019) Features of the verbal forms of greetings-farewell // Eurasian Journal. 4 (176). P. 99-105.

Ebrahimi B.N. (2024) Anger proverbs in Persian and Turkish languages: a linguistic metaphorical analysis // [Electronic resource] URL: https://www.researchgate.net/publication/325734898_Anger_proverbs_in_Persian_and_Turkish_languages_a_linguistic_metaphorical_analysis (Access date: 28.08.2024)

Grigorieva I. (2021) Linguodidactic Foundations of Language Conceptualization of Reality. Almaty: Al-Farabi Kazakh National University. 161p.

Hassan N. (2014) Comparison Between Politeness in Arabic and English. Yanbu: Yanbu University College. 16 p.

Ibrahim al-Rojaie Y. (2021) The pragmatic functions of religious expressions in Najdi Arabic. Buraidah: Qassim University. P. 3–25 // <https://doi.org/10.1108/SJLS-03-2021-0006>

Jawad R. (2019) Speech Act of Invocation in Iraqi Arabic // Journal of Tikrit University for Humanities. 26 (4). P. 589-611.

Ji Y., Papafragou A. (2020) Midpoints, endpoints and the cognitive structure of events // Language, Cognition and Neuroscience. 10. P. 1465-1479.

Lobner S., Gamerschlag T., Kalenscher T. (2021) Concepts, Frames and Cascades in Semantics, Cognition and Ontology. Seoul: Seoul National University. P.1-22. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-50200-3>

Lucas Ch., Manfredi S. (2020) Arabic and Contact-Induced Change. Berlin: Language Science Press. P. 1-33.

Mecik A. B., Ozer V., Bilgin B., Cakar T., Demir S. (2020) Neural Language Generation for a Turkish Task-Oriented Dialogue System. Istanbul: MEF University. – [Electronic Resource]. – URL: https://intellang.github.io/papers/7-IntelLanG_2020_paper_7.pdf

Muhammad A.B. (2020) Formulaic Expressions of Politeness in Jordanian Arabic Social Interactions. In: Elisabeth Piirainen, Formulaic Language and New Data: Theoretical and Methodological Implications. Berlin: De Gruyter Mouton. P. 151-170.

Oxford Arabic dictionary: Arabic-English, English-Arabic (2014). New York: Oxford University Press 1966 p.

Peng Zh. (2020) Conceptual Modeling. Exploring linguaculture experience incorporation in English communication classrooms. a dissertation. Burapha: Burapha University. 167 p.

Petrova Ozel L.P. (2020) Communicative aspect of Turkish ethno-etiquette. Kharkiv: KhNPU. P. 98–110.

Risager K. (2020) Linguaculture and transnationality: The cultural dimensions of language. In: Jane Jackson. The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication (101-115). London: Routledge. 610 p.

Sammar M., Burnos E.Yu. (2021) Arab etiquette norms of greetings and farewells. Sumy: Sumy State University. P. 55–78.

The Oxford Turkish-English Dictionary (1985). New York: Oxford University Press. 554 p.

Utku O., Çetin Koroglu Z. (2020) Politeness and style differences in the Turkish language: the case of pre-service English language teachers // Rumelide magazine learning language and literature. 19. P. 89-105.

Yao L. (2020) Cognitive process of English learners in vocabulary learning. // Argentine Journal of Clinical Psychology. 29 (2). P. 878–884.

¹Мамедова Ф.З. ²Мустафаева А.А. ³Дулаева Э.З.

^{1,2}Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

¹E-mail: mamedovafatima1980@gmail.com, ²rummana@mail.ru,

³elnara1981dulayeva@mail.ru

АРАБ ЖӘНЕ ТҮРІК ТІЛДЕРІНДЕГІ АМАНДАСУ МЕН ҚОШТАСУҒА ҚАТЫСТЫ ЛИНГВОМӘДЕНИ ФОРМУЛАЛАРДЫҢ КОНЦЕПТУАЛДЫҚ ҚҰРЫЛЫМЫ

Аңдатпа. Әрбір ұлттың тіліндегі сөйлеу этикетінің ерекшеліктері тарихи, мәдени, әлеуметтік, танымдық, діни сияқты факторлармен анықталады, ал этикеттік формулалар болса, олар ұрпақтан-ұрпаққа жалғасып келе жатқан тілде кеңінен қолданылатын сөз тіркестері. Оларды қазіргі кезеңде тіл білімінің аясында генеалогиялық аспектіде қарастыру – зерттеудің жаңалығы болып табылады. Зерттеуде тілдік фактілерді лингвомәдениет тұрғысынан талдау, концептуалды, коммуникативті, салыстырмалы және семантикалық талдау әдістері қолданылды. Зерттеудің мақсаты екі тілдегі сәлемдесу және қоштасу формулалары арқылы сөйлеу этикетінің негізгі лингвомәдени ерекшеліктерін айқындау. Екі тілдегі сәлемдесу және қоштасу формулалары мысалында сөйлеу этикетінің негізгі лингвомәдени ерекшеліктері туралы жалпы түсініктерді анықтау, тіркестік бірліктерді және олардың коммуникативті табиғатын талдау, сөйлеудегі қолданылу және қызмет ету ерекшеліктерін көрсету, қарым-қатынастың ресми немесе бейресми стилі, контекстке байланысты қолданысын анықтау, этикет формулаларының когнитивтік және тілдік табиғаты негізінде негізгі ұғымдар мен функционалды-семантикалық өрістердің қасиеттері

зерттеу міндеттерді құрайды. Ұлттық тілге тән үлгілерді іріктеу келесі параметрлерді ескере отырып, лексика-семантикалық және стилистикалық сипаттамаларды зерделеу арқылы жүзеге асырылды: эмотивті және экспрессивті лексика, позитивті семантика, бейнелеу деңгейі мен метафора (концептуалды метафораларды қолдану). Зерттеу нәтижелері түрік және араб тілдерінің сөйлеу этикетін зерттеу әртүрлі концептуалды құрылымдар арасында ассоциативті байланыстарды құру, сондай-ақ коммуникативті процестер мен олардың ұлттық ерекшеліктерін талдау, шарттылық, сөйлеу ағымын одан әрі жетілдіру және байыту мақсатында лингвомәдени синтаксистік үлгілерді модельдеу.

Түйін сөздер: концептуалдық құрылым, функционалды-семантикалық өріс, уақытша, діни, қонақжайлық, араб, түрік.

¹Mamedova F.Z. ²Mustafayeva A.A. ³Dulayeva E.Z.
^{1,2,3}Al-Farabi Kazakh national university, Almaty, Kazakhstan
¹E-mail: mamedovafatima1980@gmail.com, ²rummana@mail.ru,
³elnara1981dulayeva@mail.ru

CONCEPTUAL STRUCTURE OF LINGUOCULTUROLOGICAL ETIQUET FORMULAS OF GREETINGS AND FAREWELLS IN ARABIC AND TURKISH

Abstract. The peculiarities of speech etiquette in each language are determined by historical, cultural, social, cognitive, and religious factors. The study of greeting and farewell speech formulas in Turkish and Arabic is relevant for identifying key linguacultural meanings and concepts using conceptual modeling. The purpose is to analyze the linguistic and cultural conditioning of etiquette formulas in these languages. Linguacultural analysis of linguistic facts was used, along with elements of conceptual, communicative, comparative, and semantic analysis. Similarities include polite treatment of interlocutors, adherence to religious traditions, and hospitality. Differences lie in the degree of metaphoricality, imagery, and extended responses. The conclusions form ideas about the interrelations between core and peripheral linguacultural concepts, linguistic diversity, and invariance of etiquette formulas, their cognitive representation and role in shaping linguistic personality. The study contributes to understanding national mentality through the analysis of speech formulas. For its implementation, methods of linguocultural analysis of linguistic facts, as well as elements of conceptual, communicative, comparative and semantic analysis were used. The objective of the study is to identify general ideas about the main linguacultural features of speech etiquette using the example of greeting and farewell formulas in two languages, to analyze phrasal units and their communicative nature, to highlight the features of use and functioning in speech depending on the formal or informal style of communication, context and situation. The results presented in the article, the material allowed the authors to conclude that the study of speech etiquette of the Turkish and Arabic languages can be used to build associative links between different conceptual structures, as well as to analyze communicative processes and their national determinacy, to model linguacultural syntactic patterns for the purpose of further improvement and enrichment of the speech flow.

Keywords: conceptual structure, functional-semantic field, temporality, religiosity, hospitality, Arabic, Turkish.

Авторлар туралы ақпарат:

Мамедова Фатима Зильпикаровна, доцент м.а., әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті Алматы, Қазақстан.

Мустафаева Анар Абдикадиевна, доцент, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан.

Дулаева Эльнара Зильпикаровна, аға оқытушы, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан.

Сведения об авторах:

Мамедова Фатима Зильпикаровна и.о.доцента, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Мустафаева Анар Абдикадиевна, доцент, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Дулаева Эльнара Зильпикаровна, старший преподаватель, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

About authors:

Mamedova Fatima Zilpikarovna, Associate Professor, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

Mustafayeva Anar Abdikadievna Associate Professor, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

Dulayeva Elnara Zilpikarovna Senior Lecturer, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.